

Санкт-Петербургский государственный университет

СОБАКИНСКИХ Анастасия Игоревна

Выпускная квалификационная работа

Прагматические аспекты употребления английских модальных глаголов в деловом дискурсе и способы их перевода на русский язык

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5147. «Межъязыковая коммуникация и перевод (английский язык)»

Научный руководитель:
старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода,
Цвинариа Марина Евгеньевна

Рецензент:
доцент,
Кафедра английской филологии
и лингвокультурологии,
Петухова Татьяна Ивановна

Санкт-Петербург
2023

Оглавление	
Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы исследования дискурса и модальности.....	6
1.1. Лингвистические и прагматические аспекты изучения дискурса.....	6
1.1.1. Понятие дискурса и его типы.....	6
1.1.2. Понятие делового дискурса.....	9
1.1.3. Когнитивно-прагматические особенности делового дискурса.....	11
1.2. Основные направления изучения модальности.....	12
1.2.1. Модальность как функционально-семантическая и логико-семантическая категория.....	12
1.2.2. Коммуникативные аспекты изучения модальности.....	15
1.2.3. Семантические и прагматические значения английских модальных глаголов.....	16
1.3. Контекстно-прагматические аспекты перевода деловых документов.....	19
Выводы по I Главе.....	21
Глава II. Модальные глаголы в контексте англоязычного делового дискурса и способы их перевода на русский язык.....	22
2.1. Динамическая модальность.....	22
2.2. Деонтическая модальность.....	26
2.3. Эпистемическая модальность.....	33
Выводы по II Главе.....	43
Заключение.....	44
Список использованной литературы.....	45
Приложение.....	50
Динамическая модальность.....	50
Деонтическая модальность.....	51
Эпистемическая модальность.....	53

Введение

Настоящее исследование посвящено проблемам перевода модальных глаголов в англоязычном деловом дискурсе.

Одной из важнейших проблем теоретической лингвистики является проблема соотношения языка и мышления, одним из аспектов данного взаимодействия является языковая категория модальности. Она отражает не только отношение высказывания к действительности, но и субъективную квалификацию сообщаемого. В настоящее время изучение модальности как семантической категории дополняется коммуникативным подходом к исследованию модальных значений языковых единиц, при котором на первый план выходят прагматические аспекты их функционирования в тексте, рассматриваемом как образец того или иного типа дискурса. Институциональный дискурс, представленный в текстах деловой документации, характеризуется определенными принципами структурирования содержания и формы документа. Каждый документ отражает уникальную ситуацию, которая имеет свои коммуникативные цели: достижение договоренности, разрешение конфликта, лицензирование деятельности и т.д.

Актуальность данной работы заключается в том, исследование проблем, связанных с переводом английских модальных глаголов в англоязычном деловом дискурсе, проводится на основе активно разрабатываемого в научных исследованиях лингвопрагматического подхода к определению значений языковых единиц, что позволяет обосновать правильность или ошибочность той или иной переводческой интерпретации и оценить способы перевода с учетом степени адекватности переданных ими семантических и коммуникативно-прагматических смыслов.

Новизна исследования обусловлена комплексным подходом к анализу способов перевода модальных глаголов в англоязычном деловом дискурсе с учетом их исходной семантики и контекстно-дискурсивных аспектов их употребления.

Цель исследования заключается в том, чтобы провести лингвопрагматический анализ примеров употребления модальных глаголов в англоязычном деловом дискурсе, а также описать способы их перевода на русский язык с учётом выявленных в ходе исследования функционально-семантических и контекстно-прагматических компонентов их значений в деловых текстах.

Для достижения поставленной цели был сформулирован следующий ряд **задач**:

1. Дать определение понятию дискурса и охарактеризовать его типы.
2. Разработать понятие модальности как функционально-семантической и логико-семантической категории
3. Выявить на основе лингвопрагматического анализа англоязычных деловых текстов функционально-семантические и прагматические значения употребляемых в них модальных глаголов.
4. Описать способы перевода модальных глаголов в русских переводах англоязычных деловых текстов.
5. Дать оценку переводческих решений с точки зрения их смыслового соответствия значениям модальных глаголов в анализируемых исходных текстах.

Объект исследования: англоязычный деловой дискурс.

Предмет исследования: значения и способы перевода модальных глаголов с английского языка на русский язык в деловом дискурсе

Методы исследования: семантический, контекстуальный, сопоставительный, сплошной выборки, количественного анализа.

Теоретической основой исследования являются работы И.В. Высоцкой, В.И. Карасика, Ф. Палмера, М.В. Зайнуллина, Л.В. Васильевой.

Эмпирический материал: корпус из 120 примеров употребления модальных глаголов в англоязычных деловых письмах и их переводов на русский язык.

Работа состоит из введения, первой главы, выводов к первой главе, второй главы, выводов ко второй главе, заключения, библиографии и приложения. В

первой главе осуществлён краткий обзор научной литературы по данной теме, во второй главе представлен анализ собранного материала.

Глава I. Теоретические основы исследования дискурса и модальности

1.1. Лингвистические и прагматические аспекты изучения дискурса

Изучение понятия дискурса как особой категории сложилось в различных самостоятельно существующих национальных школах. Дискурс имеет как сходные, так и различные параметры с понятиями «речь» и «язык». Дискурс- это процесс и деятельность, а это значит, что дискурс имеет общие с речью характеристики. Однако в отличие от дискурса, речь не предполагает систему, ведь дискурс обладает свойством целостности, имеет внутреннюю форму, организацию и ему присущи понятия стиля, вида и жанра. Именно свойство системности сближает дискурс с понятием «язык». Одна сторона дискурса ориентирована на прагматическую ситуацию, которая используется для определения связности дискурса, его коммуникативной адекватности, выявления его импликаций, а также для его интерпретации. Дискурс моделируется в форме типовых ситуаций или «сценариев», которые делают акцент на развитии ситуаций. Другая сторона дискурса нацелена на ментальные процессы участников коммуникации: этнографические, психологические, социокультурные правила. [Дудина 2016]

1.1.1. Понятие дискурса и его типы

Термин дискурс в современной лингвистике и по сей день остаётся неоднозначным, разные исследователи предлагают неодинаковые трактовки этого понятия. Ещё до появления современной теории дискурса, которая лишь в середине 60-х годов XX века начала складываться в самостоятельную область науки, существовали попытки дать определение термину дискурс. Наиболее «старым» значением слово обладает во французском языке и означает диалогическую речь, а уже в XIX веке термин был полисемичен, среди его значений выделялись «диалог, беседа», а также «речь, лекция». Возникновение теории дискурса привело к развитию науки о языке и поставило перед исследователями сложнейшую задачу – дать определение

понятию дискурс. А.К. Хурматуллин отмечает, что теория дискурса никогда не утрачивала связи с лингвистикой текста, но она разграничивает понятия «текст» и «дискурс» [Хурматуллин 2009]. По определению В.Г. Борботько, дискурс есть текст, но такой, который состоит из коммуникативных единиц языка – предложений и их объединений в более крупные единства, находящиеся в непрерывной смысловой связи, что позволяет воспринимать его как цельное образование [Борботько 1981]. Текст – более общее понятие, чем дискурс. Дискурс всегда является текстом, но не всякий текст является дискурсом, ведь дискурс – это частный случай текста. Под текстом понимают абстрактную, формальную конструкцию, а под дискурсом – различные виды ее актуализации, рассматриваемые с точки зрения ментальных процессов и в связи с экстралингвистическими факторами [Ярцева 2002]. Впоследствии понятие «дискурс» было распространено на все виды прагматически обусловленной речи. Н.Ф. Алефиренко рассматривает дискурс как коммуникативное событие [Алефиренко 2007]. Дискурс шире, чем текст, так как включает в себя процесс речевой деятельности и её результат, т.е. это текст в событийном аспекте [Алефиренко 2007]. По определению В.Е. Чернявской, дискурс – это текст, неразрывно связанный с контекстом ситуации, который устанавливает всё существенное для данного текста или высказывания [Чернявская 2009]. Ю.С. Степанов связывает дискурс с понятиями альтернативного мира, факта и причинности, а также дает широкую лингвофилософскую трактовку дискурса как «языка в языке», так как дискурс существует в основном в текстах, в которых устанавливаются определённые правила, характерные для дискурса в этом тексте. [Степанов 1995]. В.И. Карасик определяет дискурс как когнитивно-семантическое явление, которое изучается в виде фреймов, сценариев, ментальных схем, когниотипов, т.е. различных моделей репрезентации общения в сознании. С позиций прагмалингвистики дискурс представляет собой интерактивную деятельность участников общения, установление и поддержание контакта, эмоциональный и информационный обмен, оказание воздействия друг на

друга, переплетение моментально меняющихся коммуникативных стратегий и их вербальных и невербальных воплощений в практике общения, определение коммуникативных ходов в единстве их эксплицитного и имплицитного содержания. [Карасик 2000]

Несколько другой точки зрения о понятии дискурса придерживаются зарубежные исследователи. Так, З. Харрис определяет дискурс как уровень языка над предложением [Харрис 1952]. По мнению Т.А. ван Дейка, дискурс - это в широком смысле комплексное коммуникативное событие, происходящее в каком-либо контексте, а в узком смысле - письменный или речевой результат коммуникативного действия, который интерпретируется реципиентами [ван Дейк 1998]. Н. Фэйрклаф считает, что дискурс представляет собой способ выражения реальности, которая может быть определена на разных уровнях пространства [Фэйрклаф 2003].

По причине различных толкований дискурса выделяются его различные типологии. Так, дискурс может классифицироваться по каналу передачи информации: устный, письменный, интернет-дискурс [Ревзина 2005]. В.И. Карасик выделяет два основных типа дискурса: персональный (лично-ориентированный) и институциональный. В первом случае говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира, во втором случае - как представитель определенного социального института. Персональный дискурс существует в двух основных разновидностях: бытовое и бытийное общение. [Карасик 2000]. Бытовой дискурс характеризуется зависимостью от ситуации, спонтанностью, нарушением структурного выражения высказывания, так как говорящий легко переходит от одной темы к другой. Бытийный дискурс преимущественно монологичен и представлен в произведениях художественной литературы, а также в философских и психологических текстах. В отличие от бытового, в бытийном дискурсе общение носит развернутый, предельно насыщенный смыслами характер, используются все формы речи на базе литературного языка. [Чернявская 2009].

Институциональный деловой дискурс представляет собой целенаправленную статусно-ролевую речевую деятельность людей, общей характерной чертой которых являются деловые отношения. Каждая входящая в состав институционального делового дискурса область имеет своего, только ей присущего адресата и адресанта, цели и задачи коммуникации, ситуации взаимодействия. [Ширяева 2008] С позиций социолингвистики можно выделить следующие виды институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный типы [Чернявская 2009]. Участникам коммуникативного акта необходимо общаться в соответствии с нормами определенного социума. Существует интуитивно ощущаемая участниками коммуникации граница, выход за которую нарушает основы существования того или иного социума.

1.1.2. Понятие делового дискурса

Понятие делового дискурса многогранно и имеет множество дефиниций, существует широкий спектр подходов к его исследованию. Существуют коммуникативно-риторический и жанровый подходы к моделированию делового дискурса, при которых деловой дискурс рассматривается как совокупность риторических жанров деловой речи. [Стеблецова 2015]

По сфере функционирования, соответственно, выделяется профессиональный, академический, публичный деловой дискурс. Наряду со сферой функционирования важными критериями видового разграничения делового дискурса являются также: а) вид речевой деятельности (устный/письменный дискурс); б) форма речевого взаимодействия (монологический/диалогический дискурс); в) степень регламентированности делового общения (формальный/неформальный дискурс).

Каждый вид делового дискурса строится на основе специальных коммуникативных стратегий, речевых тактик, речевых актов. Исследователи

ведут речь о различных видах коммуникативных стратегий. Так, выделяются четыре принципиальные стратегии делового дискурса: сотрудничество (направленность на совместную взаимовыгодную деятельность), соперничество (акцентуация преимуществ одной из сторон), авторитарность (доминирование, силовое воздействие), подчинение (давление на партнера). [Тарнаева 2014]. Имеются различия и в использовании речевых актов. Например, в устном профессиональном общении часто используются такие речевые акты, как представление участников общения, выражение согласия, вежливая и/или настойчивая просьба, ободрение, приглашение к дискуссии. Публичный деловой дискурс отличается от профессионального и академического частотностью эмотивных оценок, провокационных утверждений, гиперболизации позитивности одной позиции и/или дискредитацию другой, поощрения к дискуссии. [Тарнаева 2014] Каждый вид делового дискурса реализуется в текстах различных жанров. Именно разнообразие коммуникативных целей является причиной многообразия жанровых типов текстов делового дискурса. Например, большая часть текстов аналитико-просветительского жанра относится к академическому и публичному дискурсу. Однако они также встречаются и в секторе профессионального делового дискурса. Чаще всего это аналитические тексты, адресованные потребителям, профессионально связанным со сферой бизнеса. [Тарнаева 2014].

К особенностям делового дискурса относятся стабильность, традиционность и стандартизованность, поскольку сферой его применения являются деловые отношения между людьми, учреждениями и государствами. [Шлёпкина 2011]. Участниками делового дискурса являются специалисты в области экономики, права, бизнеса, рекламы, маркетинга, предприниматели, клиенты и т. д. Поскольку официально-деловой дискурс характеризуется строгой точностью, объективностью, конкретностью, лаконичностью, отсутствием образности и эмоциональности, то и выбор средств для него будет определяться этими же особенностями. [Шлёпкина

2011)]. Как вид институционального типа деловой дискурс обладает такими особенностями, как шаблонность, клишированность, кроме того, существует определенная система целей общения, направленная на оказание речевого воздействия на адресата. Взаимодействие коммуникантов, состоящих в статусно-ролевых отношениях, происходит в определенных условиях общения. [Геймунова 2016]. Кроме того, официальные тексты делового дискурса отличаются от текстов других его жанров наличием лексических единиц официального стиля, использованием канцеляризм, употреблением полных форм участников делового общения, сложной структурной организацией предложений. Отличительной чертой текстов контрактов на лексическом уровне является их насыщенность сокращениями и аббревиатурами, что характерно для экономической терминосистемы. [Ярмухамедова 2013].

1.1.3. Когнитивно-прагматические особенности делового дискурса

Деловой дискурс рассматривает как прагматические ситуации речи, так и ментальные процессы участников коммуникации. Характер письменной деловой коммуникации определяются такими прагматическими факторами как: коммуникативный замысел; способ осуществления коммуникации; социально-ролевые отношения коммуникантов; тональность коммуникации. [Безнаева 2009].

Особенность делового дискурса связана с его прагматической направленностью на решение конкретных бизнес-задач. Главным мотивом коммуникации выступает создание связей между участниками, которые обмениваются познавательной и эмоционально-оценочной информацией.

Эффективность передачи информации в тексте делового сообщения определяется умением составителя использовать средства диалогичности, поддерживать положительный тон общения, использовать не прямой план выражения интенций, максимально свернуто представлять коммуникативный план сообщаемого. Английские деловые тексты, в основе создания которых лежит национальный характер англичан и приверженность старой

формальной традиции, демонстрируют имплицитный характер воздействия на адресата в виде широкого использования косвенных речевых актов, пассивных конструкций, эмоционально-экспрессивной лексики. [Безнаева 2009].

1.2. Основные направления изучения модальности

Понятие модальности широко изучается как отечественными, так и зарубежными исследователями. В отечественном языкознании модальность рассматривается как важная семантическая категория, которая раскрывает отношение содержания предложения или высказывания к реальному положению дел, данную теорию предложил академик В. В. Виноградов.

Большой вклад в изучение модальности внёс зарубежный исследователь Ш. Балли, который считал, что у высказывания нет значения предложения, если в нём нет выражения модальности. Таким образом, в каждом высказывании следует выделять *модус* (модальную часть) и *диктум* (содержание). Под *модусом* Ш. Балли понимает ту часть высказывания, в которой выражается интеллектуальное, эмоциональное или волевое суждение говорящего в отношении *диктума*. При этом Ш. Балли отмечает, что диктум и модус высказывания взаимообусловлены и взаимодополнительны. [Васильева 2009] В *модусе* выражается какое-либо суждение говорящего относительно *диктума*, именно поэтому модальность является одной из важнейших категорий текста.

1.2.1. Модальность как функционально-семантическая и логико-семантическая категория

Модальность выражает отношение говорящего к связи между содержанием высказывания и действительностью. Зайнуллин М.В. в своей книге «Модальность как функционально-семантическая категория» называет следующие виды модальности:

- 1) Модальность действительности означает, что содержание высказывается с точки зрения говорящего, соответствует объективной

реальности: субъект воспринимает сообщаемое как реальный и достоверный факт.

- 2) Модальность недействительности означает, что содержание сообщаемого не соответствует объективной реальности, субъект воспринимает сообщаемое как не реальное, т.е. как возможное, желаемое, предположительное, сомнительное и т.д. [Зайнуллин 1986]

Кроме того, выделяют объективную (внешнюю) и субъективную (внутреннюю) модальность.

Объективная модальность выражает отношение сообщаемой информации к действительности в плане реальности и ирреальности события. Субъективная модальность показывает отношение говорящего к сообщаемому. Главным средством выражения объективной модальности является категория глагольного наклонения (изъявительное, сослагательное и повелительное). В качестве языковых средств выражения субъективной модальности выделяют конструкции с модальными глаголами, лексико-семантические сочетания слов, порядок слов в предложении. [Васильева 2009] Похожей точки зрения придерживается исследователь Т.В. Романова, которая подразделяет модальность на *внешнюю* (субъективную, выражающую эмоциональное отношение к предмету речи) и *внутреннюю* (объективную, которая определяет предмет речи) [Романова 2008].

Модальность является важной частью понятийного аппарата такой науки как логика. Первым о понятии модальности говорил древнегреческий философ Аристотель, который выделил модальность в логике. Модальность обозначала свойства суждений: суждения действительности, возможности, необходимости, достоверные суждения и вероятные. [Торопова 2016] Данная классификация играет важную роль для лингвистики, так как включение понятий логики в лингвистическое изучение модальности позволило исследователям выработать логико-семантическую классификацию модальных значений.

В рамках логико-семантической классификации модальных значений выделяются следующие категории модальности:

- 1) познавательная (эпистемическая и алетическая)
- 2) деонтическая (характеризует высказывание с точки зрения определённой системы норм)
- 3) аксиологическая (оценка содержания высказывания через призму определенной системы ценностей)
- 4) метаязыковая (выражает оценку и поясняет высказывание)
- 5) телеологическая (модальность цели) [Костюченко 2018]

О.Н. Лагута придерживается разделения на следующие типы модальности:

- 1) алетическая (выражаемая в терминах необходимости или возможности информация о логической зависимости между субъектом и предикатом суждения);
- 2) деонтическая (выраженное в суждении побуждение людей к конкретным действиям);
- 3) эпистемическая (выраженная в суждении информация о характере принятия и степени обоснованности знания);
- 4) аксиологическая (выраженная в суждении информация о ценностной оценке события);
- 5) временная (выраженная в суждении информация о последовательности наступления событий);
- 6) избирательная (выражение суждения об определенном отношении субъекта к тому или иному предложению, о его позиции в процессе принятия решений, постановлений, заявлений и т.д.) [Лагута 2000]

Применительно к изучению значений английских модальных глаголов британский лингвист Ф. Палмер предлагает следующие логико-семантические типы модальности:

- 1) *эпистемическая*- говорящий утверждает, что действие возможно или невозможно (may, must, will, might, would, should)

2) *деонтическая* - говорящий разрешает, обязует, обещает или угрожает (may, can, must, shall)

3) *динамическая*- обстоятельственная или событийно-ориентированная модальность

В рамках эпистемической модальности говорящий предполагает, что действие с определённой долей вероятности произойдёт или не произойдёт, в то время как деонтическая модальность выражает побуждение к действию, ответственность за выполнение которого несет говорящий. В речи эпистемическая модальность реализуется в речевых актах утверждения, предсказания, предположения. В рамках деонтической модальности говорящий выражает просьбу, совет, приказ или предписание. Динамическая модальность выражает необходимость или желательность действия, физическую способность или возможность, а также определенные обстоятельства, от которых зависит исполнение действия. Именно поэтому динамическую модальность также называют обстоятельственной, или событийно-ориентированной модальностью [Палмер 2013].

И.В. Высоцкая считает, что преобладающим типом модальности для письменной деловой корреспонденции является эпистемическая модальность, поскольку эпистемическая модальность включает в себя понятия мнения, предположения, допущения, сомнения и используется как средство смягчения категоричности высказывания. [Высоцкая 2019]

Классификация Ф. Палмера используется нами при анализе примеров во второй главе как наиболее полно отвечающая задаче исследования прагматических аспектов употребления английских модальных глаголов в определенном (деловом) типе дискурса.

1.2.2. Коммуникативные аспекты изучения модальности

Модальность представляет собой один из главных коммуникативных аспектов высказывания. Она понимается как всеобъемлющая категория, отражающая целевую коммуникативную установку говорящего и категорию оценки, ее значения объективны и субъективны одновременно. [Романова

2004]. Сообщения могут различаться по аспекту объективности / субъективности и по степени уверенности говорящего в сообщаемой информации. Выбор модальности влияет на эффективность достижения коммуникативной цели – оказать воздействие на собеседника и убедить его принять излагаемую точку зрения или побудить к какому-либо действию. При убеждении собеседника говорящий также может задействовать эпистемическую модальность, т.е. оценивать излагаемые им факты как возможные или невозможные, или деонтическую модальность, в ходе которой говорящий выражает просьбу, совет, рекомендацию, разрешение или приказ.

Речь между участниками коммуникации строится с учётом многих факторов, с которыми непосредственно связаны прагматические функции модальных глаголов. Огромное значение для коммуникации имеет, например, принадлежность собеседников к определённой культуре, социальному статусу, также стоит учитывать их взаимоотношения друг с другом. [Борисов 2018]. В современном английском языке модальные глаголы являются одними из наиболее востребованных языковых средств выражения коммуникативной модальности.

1.2.3. Семантические и прагматические значения английских модальных глаголов

Семантика является по сути своей информацией, которую передаёт язык или какая-то его единица [Степанов 2002]. Прагматика определяется как один из аспектов исследования единиц языка в их отношении к тому лицу и лицам, которые пользуются языком. [Ахманова 2004] Значение в прагматике связано с автором высказывания, в отличие от семантики, где значение определяется как свойство языкового выражения, не учитывающее коммуникативную ситуацию и интенцию говорящего лица. [Бутяева 2002]

В современном английском языке модальные глаголы имеют целый ряд разнообразных значений, анализ которых показывает, что модальные глаголы в английском языке принадлежат к двум разграниченным

семантическим сферам. Во-первых, все глаголы обладают значениями, которые передают отношение между субъектом и действием, - значение возможности (can, could, may, might), необходимости (must, shall, should, ought to, be to, need, have to, be able to), желательности (will, would) (модальности действия). Во-вторых, модальные глаголы обладают значениями, которые передают мнение говорящего о достоверности высказывания, то есть субъективную вероятную оценку связи субъекта и предиката высказывания - различные оттенки значения предложения (модальности высказывания). [Хубровская 2018]

В современных словарях английского языка приводятся как семантические (грамматические) значения, так и коммуникативно-прагматические смыслы, которые передают модальные глаголы:

- 1) can семантически выражает физическую или умственную способность лица совершить действие, возможность ситуации, а также сомнение или неверие в возможность события; прагматически - разрешение, просьбу, предложение, также даёт возможность вежливо задать вопрос или подчеркнуть регулярность выполнения действия и отношение к коммуникативной ситуации;
- 2) could имеет те же значения, что и can, т.е. выражает возможность и способность в прошлом, а также выражает слабую степень уверенности в возможной ситуации в настоящем;
- 3) may семантически выражает разрешение, возможность сделать что-то согласно правилу или закону, слабую вероятность; прагматически - вежливую просьбу, предложение, пожелание;
- 4) might имеет те же значения, что и may, однако может также иметь прагматическое значение упрёка;
- 5) must в семантическом плане выражает долженствование или объективную необходимость, вероятность с большей степенью уверенности, а также обладает прагматическими значениями запрета, приказа, намерения;

6) will имеет семантическое значение вероятности, регулярности и повторяемости действия; в прагматике имеет значение обещания, уверенного предположения, предсказания, раздражения, намерения, договорённости в будущем;

7) would обладает семантическими значениями желания или обыденности действия в прошлом; его прагматическими значениями являются предположение, низкая вероятность ситуации, предложение или приглашение, просьба, раздражение, неуверенное мнение, совет, неодобрение;

8) shall семантически выражает обязательство, обещание, прагматическими значениями этого модального глагола являются предупреждение, угроза, предложение или предположение, совет, намерение, высокая вероятность ситуации;

9) should семантически выражает долженствование, а также имеет прагматические значения совета, уверенного предположения, предсказания;

10) ought to имеет семантическое значение долженствования; в прагматическом плане выражает значения совета, неуверенного мнения, вероятности;

11) be to семантически выражает долженствование, необходимость действия в связи с законом или личной договорённостью, предопределённость; прагматически - приказ, инструкцию, распоряжение;

12) need имеет значение необходимости, а форма needn't может употребляться в советах или для того, чтобы подчеркнуть, что действие является необязательным для выполнения.

[Cambridge Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English]

Прагматические значения модальных глаголов в современном английском языке определяются в тесной связи с их речевым употреблением, т.е. их реализация происходит в том или ином типе речевых актов. В случаях, когда одно и то же прагматическое значение может быть выражено с помощью

разных модальных глаголов, выбор того или иного из них зависит от коммуникативной ситуации и интенции говорящего лица.

1.3. Контекстно-прагматические аспекты перевода деловых документов

Перевод официально-деловой корреспонденции полностью ориентирован на передачу содержания, то есть носит информативный характер, форма же текстов стереотипна. Так как тексты делового дискурса стандартизированы и клишированы, иногда при переводе требуется использовать дословное изложение. В текстах делового дискурса почти полностью отсутствуют эмоциональные элементы, поэтому возможность произвольной трактовки практически исключена.

Л.Р. Исмагилова выделяет следующие основные требования, которым должен отвечать компетентный перевод деловых текстов:

- точность (все положения, трактуемые в оригинале, должны быть переданы без искажений в переводе);
- сжатость (все положения оригинала должны быть изложены кратко);
- ясность (сжатость не должна искажать понимание лексики);
- литературность (текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка). [Исмагилова 2013]

При переводе деловых документов можно указать на активное использование модальных глаголов, которые служат для выражения вежливости, не обозначают конкретное состояние и выражают отношение автора к сообщаемому.

Переводчику следует понимать, что описываемый в оригинальном тексте объект может оказаться непонятным носителю переводящего языка по причине отсутствия у него необходимых фоновых знаний, поэтому переводчику следует располагать всеми существенными компетенциями, чтобы донести содержание исходного текста в понятном для получателя перевода виде. Тогда переводчик пользуется прагматической адаптацией, то

есть вводит в текст перевода дополнительную поясняющую информацию. Именно этот факт объясняет сущность прагматического аспекта перевода. Осуществление прагматического воздействия на получателя информации играет огромную роль в межъязыковой коммуникации. Любое высказывание имеет цель получить определенный коммуникативный эффект, поэтому прагматика очень важна в тексте перевода.

Прежде чем приступить к переводу, переводчику следует понять коммуникативную интенцию автора оригинального текста и воплотить ее в переводном тексте, чтобы добиться оказания определенного прагматического воздействия на получателя переводного текста.

Выводы по I Главе

1. Дискурс – неоднозначный термин, который имеет множество трактовок. Некоторые исследователи считают, что дискурс – это текст, неразрывно связанный с контекстом ситуации, другие же иначе рассматривают понятие дискурса - как когнитивно-семантическое явление, которое изучается в виде фреймов.
2. Каждый вид делового дискурса строится на основе специальных коммуникативных стратегий, речевых тактик, речевых актов. Так, выделяются четыре принципиальные стратегии делового дискурса: сотрудничество, соперничество, авторитарность, подчинение.
3. Модальность - это функционально-семантическая категория, выражающая отношение высказывания к действительности, которая получила подробную разработку в функционально-семантических и логико-семантических классификациях ее типов. В данном исследовании мы воспользуемся классификацией Ф. Палмера, который выделяет 3 типа модальности: *эпистемическую*, *деонтическую* и *динамическую*, так как в ней отражены как логический, так коммуникативный аспекты употребления английских модальных глаголов.
4. В письменной деловой корреспонденции выбор модальности влияет на эффективность достижения коммуникативной цели – оказать воздействие на собеседника, убедить его принять излагаемую точку зрения, побудить к какому-либо действию (деонтическая модальность) или произвести оценку излагаемых фактов с точки зрения возможности или невозможности (эпистемическая модальность).
5. При переводе деловых документов важно обратить внимание на активное использование модальных глаголов. Компетентный перевод должен удовлетворять следующим критериям: точность, сжатость, ясность, литературность.

Глава II. Модальные глаголы в контексте англоязычного делового дискурса и способы их перевода на русский язык

В данной главе представлены примеры контекстно-прагматического анализа употребления модальных глаголов в англоязычном деловом дискурсе в сопоставлении с их переводами на русский язык. Примеры классифицируются согласно их отношению к основным логико-семантическим типам модальности (эпистемической, деонтической и динамической). Представленные в анализе переводческие решения изучаются с точки зрения выявления средств и способов адекватной передачи значений модальных глаголов в деловом дискурсе с английского языка на русский.

2.1. Динамическая модальность

Динамическая модальность выражает способность субъекта, а также вероятность события с точки зрения конкретных объективных обстоятельств. Значения модальных глаголов в рамках динамической модальности отвечают критерию объективности. В деловой корреспонденции этот тип модальности используется в сообщениях о фактах, возможности той или иной ситуации с позиции знаний, опыта, объективного анализа ситуации.

А) Модальные глаголы со значением динамической способности

Глагол *can* и его эквивалент *be able to* регулярно используются в деловой корреспонденции для выражения значения способности. Прагматика высказываний с ними несет характер уверения адресата в наличии или отсутствии возможности выполнения определенных действий.

(1) We regret to announce that we **were not able to** accede to the demand you have submitted on the James account. Мы с сожалением сообщаем, что **не смогли** удовлетворить ваше

требование в отношении учетной записи James. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(2) Please note we are **not able to** accept any order without our final confirmation on the price. Пожалуйста, обратите внимание, что мы **не можем** принять ни один заказ без окончательного подтверждения цены нами. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(3) We **can** promise to complete all work by 31 August. Мы **обещаем**, что закончим работу к 31 августа. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

(4) Unfortunately, I'll be out of town on business on that day, so I **won't be able to** attend. К сожалению, в этот день меня не будет в городе по делам, поэтому я **не смогу** присутствовать. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(5) Obviously, there is something wrong with this one machine, and we **can not** afford the interruptions caused by constant breakdowns. Очевидно, что с этой машиной что-то не так, и нам **нельзя** позволять себе перерывы в работе, вызванные постоянными поломками. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(6) As you have lost yours, I am afraid we **can not** make an exception in this case; it would be unfair to all our other customers. Поскольку вы потеряли свой, боюсь, в данном случае мы **не способны** сделать исключение; это было бы несправедливо по отношению ко всем остальным нашим клиентам. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

Для перевода данных примеров с глаголом *can* и его эквивалентом *be able to* используются различные языковые средства в русском высказывании: формы настоящего, прошедшего и будущего времени изъявительного наклонения глагола – (1), (2), (3), (4); модальное слово *нельзя* – (5); краткое прилагательное *способны* – (6).

Б) Модальные глаголы со значением динамической возможности

Глаголы *can* и его эквивалент *be able to* используются также при передаче значения динамической возможности. Субъект высказывания выражает вежливую просьбу, благодарность, показывает степень уверенности в возможности того или иного события. При этом, способы передачи значения этих глаголов в русском языке разнообразны: формы настоящего времени

изъявительного наклонения глагола – (7), (8); формы сослагательного наклонения глагола *мочь* – (10), (11); модальное слово *невозможно* – (9).

(7) In the circumstances, we **do not feel able to** agree to your suggestion. В сложившихся обстоятельствах мы **не считаем возможным** согласиться с вашим предложением. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(8) But there is a buffet in our hotel where you **can** have meals at any time of the day and night. Но у нас в отеле есть буфет, где вы **можете** пообедать в любое время суток. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(9) Without your cooperation accurate and timely information about Richard Wayne **can not** be available. Без вашего сотрудничества **невозможно** получить точную и своевременную информацию о Ричарде Уэйне. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(10) With reference to your advertisement... **could** you please send me a copy of your latest catalogue? / Со ссылкой на вашу рекламу... **не могли бы** Вы прислать мне копию вашего последнего каталога? <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(11) We are informing you that if requested we **could** send a group of highly qualified experts to render technical assistance. Мы сообщаем вам, что при необходимости мы **могли бы** направить группу высококвалифицированных экспертов для оказания технической помощи. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В) Модальные глаголы с динамическим значением вынужденной необходимости

а) Глаголы *must* и *have to*

В деловой корреспонденции модальный глагол *must* и его эквивалент *have to* используются нечасто, однако в некоторых случаях необходимо подчеркнуть обязательность выполнения определенного действия в силу обстоятельств против воли субъекта высказывания, как в следующих примерах:

(12) I **must** ask you to accept this bill... / Я **вынужден** просить Вас принять этот закон... <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

(13) Nevertheless, I **must** insist you pay your account in full. Тем не менее, я **настаиваю** на том, чтобы вы полностью оплатили свой счет. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

(14) We **have to** admit that...**Надо** признаться... <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

(15) We shall **have to** consider seriously the further steps we ought to take to obtain payment. Нам **придется** серьезно подумать о дальнейших шагах, которые мы должны предпринять для получения оплаты. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

(16) I'm very sorry to **have to** disappoint you, but after discussing your request for a transfer, we have made another decision. Мне очень жаль, что **приходится** вас разочаровывать, но после обсуждения вашей просьбы о переводе мы приняли другое решение. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

(17) You don't **have to** take away employees' work time. Вам **не нужно** отнимать у сотрудников рабочее время. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(18) You **won't have to** worry about your money being tied up in inventory for long. Вам **не нужно** беспокоиться о том, что ваши деньги надолго задержатся на складе. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(19) Congratulations and thanks once again for your excellent speech I **don't have to** tell you how much everyone enjoyed it. Поздравляю и еще раз благодарю за вашу превосходную речь, **не стоит** мне и говорить вам, как она всем понравилась. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В вышеприведенных примерах способы передачи значений модальных глаголов на русский язык разнообразны: краткое причастие *вынужден* – (12), модальные слова *надо*, *не нужно* – (14), (17) и (18), формы настоящего и будущего времени изъявительного наклонения глагола – (13), (15), (16) и (19).

б) Глагол *be to*

Модальный глагол *be to* имеет общее значение обязательности, но в примере 20 выражает динамическое значение волеизъявления в синтаксической

конструкции с союзом *if* в рамках условного предложения и в русском высказывании опускается.

(20) If we **are to** continue doing business together, I suggest you speak to this employee. Если мы **хотим** продолжать вести совместный бизнес, я предлагаю вам поговорить с этим сотрудником. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

Таким образом, в вышеприведённых примерах значение динамической модальности выражается при помощи модального глагола *can* и его эквивалента *be able to*, которые на русский язык передаются при помощи глагола *мочь*, модальных слов *надо*, *не нужно*, *невозможно*, краткого прилагательного *способны*, краткого причастия *вынужден*, форм сослагательного и изъявительного наклонения; отрицательное значение передаётся при помощи модального слова *нельзя*. Кроме того, модальный глагол при переводе может опускаться, что влияет на оттенок уверенности высказывания.

2.2. Деонтическая модальность

Деонтическая модальность выражает необходимость или возможность совершения действий субъектом высказывания с точки зрения моральных принципов, убеждений, закона, общепринятых правил или мнения говорящего, а также обязательство действовать, принимаемое самим говорящим. В деловом дискурсе деонтическая модальность употребляется в высказываниях, содержащих предложение, требование, рекомендацию, совет или разрешение.

Значение деонтической модальности может выражаться при помощи модальных глаголов *can*, *may*, *must*, *should*, *ought to*, *shall*, *be to* и *have to*.

А) Модальные глаголы со значением деонтической возможности.

Глаголы *can* и *may* регулярно используются в деловой переписке для выражения присущих их функциональной семантике значений разрешения, но при этом, благодаря контексту, прагматика высказываний с ними приобретает характер убеждения, или уверения адресата в том, что адресант выполнит определенные обязательства перед ним. В этих случаях дополняющими их инфинитивами основного глагола выступают сочетания глагола *be* с прилагательными *sure* и *confident*:

(21) You **can** be sure I'll continue to justify the faith you have put in me.

Можете быть уверены, что я продолжу оправдывать вашу веру в меня. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

(22) You **may** be sure your order will be handled carefully and promptly. Вы **можете** быть уверены, что ваш заказ будет обработан тщательно и оперативно. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

(23) You **may** be confident, Mr. Stein that we shall leave no stone unturned to provide you with the most comfortable rooms. **Можете** быть уверены, мистер Штайн, что мы приложим все старания, чтобы предоставить вам самые комфортабельные номера. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

В примерах (21), (22) и (23) модальные глаголы *can* и *may* имеют одинаковое функционально-семантическое значение «разрешение» и участвуют в выражении коммуникативно-прагматического оттенка «уверение».

Глагол *may* также может использоваться в выражении просьбы:

(24) If I **may** provide any additional information, **please** do not hesitate to call. Если я **могу** предоставить какую-либо дополнительную информацию, пожалуйста, не стесняйтесь звонить. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

В примере (24) субъект высказывания спрашивает разрешение на содействие в виде вежливой просьбы в контексте условного предложения, что является принятой языковой формой подобных высказываний с *may*. В вышеприведенных примерах *may* и *can* переводятся с помощью форм

императива (21), (22), (23) и настоящего времени изъявительного наклонения глагола *мочь* (24).

Б) Модальные глаголы со значением деонтической необходимости.

а) Глагол *must*

В деловой корреспонденции наблюдается почти полный отказ от глагола *must*. Однако бывают случаи, когда необходимо подчеркнуть жесткую необходимость совершения действия, недовольство подчиненными или партнерами, а также возмущение при каком-либо невыполнении обязательств. При этом в деловом дискурсе субъект требуемого действия нередко обобщается или не указывается, а подразумевается в рамках определенного сообщества, как в следующих примерах:

(25) The following rules **must** be followed by any staff member entering the factory area. Любой сотрудник, входящий на территорию завода, **обязан** соблюдать следующие правила. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

Высказывание представляет собой официальное распоряжение. Аналогичным образом может быть высказано требование:

(26) We think you will agree with us that this situation **must** be rectified. Мы думаем, вы согласитесь с нами в том, что эта ситуация **должна** быть исправлена. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

Деонтическая необходимость здесь представлена как нормативность действия и выражается в переводе при помощи краткого причастия *обязан* и краткого прилагательного *должна* в примерах (25) и (26). Таким образом, в переводах сохраняется категоричность высказываемых распоряжений и требований с точки зрения обязательности их исполнения. Аналогичным образом может выражаться деонтический запрет:

(27) You **must not** think, however, that you will not be missed -- you most certainly will be. Однако вы **не должны** думать, что по вам не будут скучать - по вам наверняка будут скучать. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

б) Глагол *should*

Для модального глагола *should* деонтическая функция является основной, хотя, в отличие от *must*, передаваемое им значение не включает обязательность исполнения действия. Высказывания с *should* с простым инфинитивом прагматически выражают совет, рекомендацию вторым лицам или побуждение к действию или отказу от него при использовании с первыми лицами:

(28) Anyone unable to attend **should** come and see me to discuss their reasons. Все, кто не сможет присутствовать, **должны** прийти ко мне, чтобы обсудить свои причины.
<http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(29) We, personally, **should** not hesitate to allow them credit of the amount you mention. Лично нам **необходимо** без колебаний предоставить им кредит в размере указанной вами суммы.
<http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(30) After this job is well under way, maybe we **should** go out and visit with the contractors. После того, как эта работа будет успешно выполнена, возможно, нам **следует** встретиться с подрядчиками. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(31) We continue to believe that Rivlin 780 **should not** be used on the Windstream airplanes. Мы по-прежнему считаем, что Rivlin 780 **не следует** использовать на самолетах Windstream. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(32) You are appreciated all year round, although we may not tell you so as often as we **should**. Вас ценят круглый год, хотя мы, возможно, и не говорим вам об этом так часто, как **следовало бы**. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

Для перевода данных примеров с глаголом *should* используются различные языковые средства русского языка: краткое прилагательное с модальным значением обязательства *должны* - (28); модальное наречие *необходимо* - (29); формы настоящего времени изъявительного наклонения и сослагательного наклонения глагола - (30), (31) и (32). Из них первые два, на наш взгляд, больше подходят для передачи значений долга и необходимости как требования, т.е. тем самым нарушается прагматическое содержание

высказываний, так как совет или рекомендация не подразумевают обязательного следования им. Более точно в русском языке эту прагматику передают менее категоричные по смыслу формы глагола *следовать*.

В примерах употребления *should* с перфектным инфинитивом его функциональная семантика изменяется на значение «критика прошлого действия»:

(33) We **should** have checked with you, and I'm sorry we didn't. Мы **должны** были посоветоваться с вами, и мне жаль, что мы этого не сделали. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(34) According to our records, you **should not** have been charged the \$83.95, and the sum has been stricken from your account. Согласно нашим записям, с вас **не должны** были взиматься 83,95 доллара, а эта сумма была списана с вашего счета. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В примерах (33) и (34) критическое отношение к совершенным действиям со стороны авторов высказываний передаётся в виде сожаления (33) и признания ошибки (34). В этих случаях, однако, при переводе русскоязычный вариант - краткое прилагательное *должен* – прагматически оправдан, поскольку усиливает смысловой компонент ответственности перед адресатом за невыполнение или ошибочно выполненное действие.

(35) You **shouldn't have to** settle for limited choices and higher prices elsewhere. Вам **не следует** соглашаться на ограниченный выбор и более высокие цены в других местах. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В примере (35) выражен совет, модальный глагол переведен в русском высказывании с помощью формы настоящего времени изъявительного наклонения глагола.

Глагол *ought to* может переводиться в русском высказывании с помощью формы настоящего времени изъявительного наклонения глагола

следовать, а также с помощью краткого прилагательного *должен*, как проиллюстрировано в примерах 36 и 37:

(36) I think I **ought to** point out that this is the fourth time you have claimed on a shipment. Я думаю, мне **следует** отметить, что это уже четвертый раз, когда вы заявляете права на отправку. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(37) You **ought to** see where your people are working. Вы **должны** видеть, где работают ваши люди. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

в) Глагол *be to*

Модальный глагол *be to* имеет значение обязательности и используется для выражения приказа, инструкции, договоренности:

(38) You will see that the luncheon at which you **are to** speak begins at 12:15, and your talk **should** get under way about 1:30 p.m. Вы увидите, что обед, на котором вы **должны** выступить, начинается в 12:15, а ваше выступление **должно** начаться около 13:30. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

Как видно из перевода, оба модальных глагола переданы с помощью краткого прилагательного *должен*, хотя модальный глагол *should* здесь не выражает обязательность действия по расписанию, а передает субъективное ожидание говорящего о приблизительном времени выступления адресата, и мог бы быть опущен при переводе, например: «А Ваше выступление будет где-то в 1.30».

Be to также используется в высказываниях, указывающих на обязательность выполнения определенных договоренностей и предписаний:

(39) You **are to** reimburse us for the following expenses. Вы **должны** возместить нам следующие расходы. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(40) You **are to** refer all calls and inquiries relating to our financial status. Вы **должны** направлять все звонки и запросы, касающиеся нашего финансового положения. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В примерах (39) и (40) модальный глагол *be to* переводится на русский язык с помощью краткого прилагательного *должен*, что отвечает как его функциональной семантике, так и прагматике нейтрально-официального общения в контексте делового общения.

г) Глагол *shall*

Глагол *shall*, имеющий, в целом, ограниченное употребление в современном английском языке, достаточно востребован в сфере делового общения, поскольку его значение связано с необходимостью следовать требованиям общественной морали, долгу, исполнять законы, условия деловых договоров, с понятиями нормативного и ненормативного поведения. Модальный глагол *shall* часто употребляется в текстах контрактов, инструкций, уставов и переводится посредством краткого прилагательного *должен* (41), с помощью словосочетания *иметь право*, как показано в примере (42), или глагола *допускаться* (43).

(41) Such information **shall not** be sold, transferred or divulged in any manner to anyone. Такая информация **не должна** продаваться, передаваться или разглашаться каким-либо образом кому бы то ни было. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(42) The Agent **shall not** sell any of the goods to any person, company, or firm residing outside the area. Агент **не имеет права** продавать какие-либо товары какому-либо лицу, компании или фирме, находящимся за пределами данной территории. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(43) No abbreviation or alteration of the text **shall** be made without the written consent of K. Никакие сокращения или изменения в тексте **не допускаются** без письменного согласия К. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

Как видно из примеров, все способы перевода *shall* передают необходимую в силу специфики его значения категоричность требований и обязательность их исполнения, не дающих возможности их иного толкования.

Как показал исследованный материал, тексты деловой тематики тесно связаны с деонтической модальностью, так как в них нередко содержатся высказывания, выражающие такие коммуникативные значения, как приказ, запрет, разрешение, рекомендация, совет, предписание и др. В них на субъекта высказывания или собеседника налагаются определенные обязательства, регулирующие образ поведения объекта. Способы перевода модальных глаголов, выражающих деонтическую модальность, демонстрируют достаточно большое разнообразие средств передачи их значений в русском высказывании. Они могут быть переведены с помощью глаголов *следовать, мочь, допускаться, стоить* как в изъявительном, так и в сослагательном наклонении, краткого прилагательного *должен*, кратких причастий *вынужден* и *обязан*, модальных наречий *необходимо, надо, нужно*, словосочетания *иметь право* и т.д. Кроме того, модальный глагол может быть опущен либо без особой потери смысла, либо с утратой оттенка долженствования.

2.3. Эпистемическая модальность

Эпистемическая модальность выражает отношение говорящего к действительности; она всегда субъективна, поскольку всегда связана с умозаключением говорящего. Именно субъективность играет важную роль при построении высказывания с эпистемической модальностью, а не только объективность с точки зрения конкретной ситуации и фактов. [Зайцева 1986] В рамках эпистемической модальности широко распространены гипотетические высказывания, содержащие большую или меньшую степень уверенности говорящего в возможности или невозможности той или иной коммуникативной ситуации.

Уверенное предположение в английском языке может выражаться с помощью таких модальных глаголов, как *must* и *should*. Глаголы *can* и реже *may* могут быть использованы в высказываниях, имеющих характер

утверждения, сделанного на основе знания или опыта. Неуверенные предположения чаще всего содержат глаголы *may/might* и *could*.

А) Неуверенное предположение

(44) I will be glad to provide any other information you **may** need and can provide strong references when appropriate. Я буду рад предоставить любую другую информацию, которая вам **может** понадобиться, и при необходимости могу предоставить убедительные рекомендации. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

В примере (44) эпистемическое значение неуверенного предположения выражается через модальный глагол *may*. При этом, учитывая вежливо-официальный стиль делового дискурса, можно также отметить, что в высказывании есть коммуникативный оттенок ненавязчивого предложения помочь адресату в случае необходимости. При переводе на русский язык для передачи модального значения употреблен глагол *может*.

(45) You were probably very busy and **may not** have found time to visit the exhibit floor. Вероятно, вы были очень заняты и, **возможно**, не нашли времени посетить выставочный зал. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

Неуверенное предположение выражает ослабленную эпистемическую вероятность в контексте прошлых событий. Это высказывание также содержит прагматический компонент вежливо выраженного возможного объяснения причины отсутствия адресата на выставке. В примере (45) модальный глагол *may* переведен на русский язык с помощью модального наречия *возможно*.

Похожий случай, где помимо собственно неуверенного предположения в вежливой форме предлагается возможное объяснение не получения клиентом нужного документа:

(46) We think you **may not** have received the statement of account sent on 31 May showing a balance. Мы думаем, что вы, **возможно**, не получили отправленную 31 мая выписку со счета с указанием баланса. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

В следующем примере неуверенное предположение противопоставляется утверждению, чем достигается прагматический эффект смягчения категоричности последнего:

(47) That **may not** seem like a terribly significant change from McGraw & Associates, but it is. Это **может** показаться не очень значительным изменением со стороны McGraw & Associates, но это так. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

В примере (48) предположительная часть высказывания также противопоставляется утверждению, чем достигается коммуникативный эффект вежливого предложения адресату обратиться за помощью или консультацией:

(48) You **may not** know all the questions to ask or where to get the answers you need...but we do! **Возможно**, вы не знаете, какие вопросы следует задать или где получить нужные вам ответы...но мы знаем! <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

В следующем случае неуверенное предположение, присутствующее в уступительном предложении, сделано на фоне выраженного (в главной части) уверения автора письма в расположении к адресату и признания необходимости выказывать его чаще (в сравнительном придаточном), что придает всему высказыванию характер извинения:

(49) You are appreciated all year round, although we **may not** tell you so as often as we should. Вас ценят круглый год, хотя мы, **возможно**, и не говорим вам об этом так часто, как следовало бы. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

В примерах 44, 45, 46, 47, 48 и 49 модальный глагол *may not* переведен на русский язык с помощью наречия *возможно* и глагола *мочь*. Таким образом, в переводах, по большей части, передано общее для всех примеров функционально-семантическое значение глагола *may* - «неуверенное предположение». Отмеченные выше прагматические оттенки

вежливости не находят прямого выражения в переводах, однако, они могут быть прочитаны в контексте приведенных высказываний.

В полной мере адекватными переводами можно признать случаи перевода *may* глаголом *мочь* при полном совпадении его функциональной семантики с прагматикой высказывания:

(50) You **may or may not** be aware that we periodically monitoring the calls of our telemarketers. Вы **можете** знать, а **можете и не знать**, что мы периодически отслеживаем звонки наших телемаркетологов. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

(51) I understand that there **may not** be a suitable position open at the bank at this time. Я понимаю, что в настоящее время в банке **может** не быть открытой подходящей позиции. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(52) Although the sum we spend on advertising **may** sound a lot, in comparison to our overall operating budget, it averages out at 8 to 10 percent. Хотя сумма, которую мы тратим на рекламу, **может** показаться большой, по сравнению с нашим общим операционным бюджетом она составляет в среднем от 8 до 10 процентов. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В целом ряде подобных примеров нейтрального по стилю, официального общения в переводах высказываемых предположений по деловым вопросам используется наречие *возможно*:

(53) After reviewing your current business status, we have concluded that it **may not** be in your best interests to grant you credit terms for the purchase of this equipment. Изучив ваш текущий бизнес-статус, мы пришли к выводу, что, **возможно**, не в ваших интересах предоставлять вам кредитные условия на покупку этого оборудования. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(54) These are limited, however, so you **may** have to make other arrangements. Однако их количество ограничено, поэтому вам, **возможно**, придется принять другие меры. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(55) We like their proposal and think we **may** have found the right people to do the job for us. Нам нравится их предложение, и мы думаем, что, **возможно**, нашли нужных людей,

которые сделают эту работу за нас. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(56) You **may not** get many requests for my products because people don't ask for things they don't know. **Возможно**, вы не получите много заказов на мои товары, потому что люди не просят вещи, о которых они не знают. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В ряде случаев в переводах наблюдается повышение степени уверенности при формальном выражении предположения с помощью *may*:

(57) As you **may** have guessed, your article made quite an impression on me. Как вы, **наверное**, догадались, ваша статья произвела на меня большое впечатление. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 08.02.2023)

В примере (57) модальный глагол *may* переведен на русский язык с помощью наречия *наверное*, которое в русском языке используется для выражения сильной уверенности.

(58) We **may** be the only copier company in Texas whose customers do the selling! Мы, **вероятно**, единственная копировальная компания в Техасе, чьи клиенты занимаются продажами! <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 08.02.2023)

В переводе в примере (58) также передана эпистемическая уверенность с помощью наречия *вероятно*. Очевидно, что повышение степени уверенности, отраженное в переводах (53) и (54), вызвано прагматикой самих высказываний. В обоих случаях их авторы стремятся убедить своих адресатов в искренности своих положительных оценок соответствующих ситуаций.

В рамках эпистемической модальности значение возможности/невозможности может также передаваться в высказываниях с ослабленной категоричностью утверждения с помощью модального глагола *might*:

(59) By starting while your child is young, he or she will have protection that **might** not be available later because of illness or injury. Начиная, пока ваш ребенок маленький, у него или у нее будет защита, которая позже **может** оказаться недоступной из-за болезни или травмы. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(60) (By the time you get this letter, everything **might** have changed.) (К тому времени, когда вы получите это письмо, все **могло** измениться.) <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 20.02.2023)

Предположения в данных случаях касаются возможных ситуаций в будущем и прошлом, что в переводах отражено с помощью форм настоящего и прошедшего времени индикатива глагола *мочь* с учетом временной отнесенности предположения. В обоих случаях передано функционально-семантическое значение *might*, полностью совпадающее с контекстной прагматикой высказывания.

В ряде примеров в обращениях ко второму лицу высказывания с *might* прагматически передают намерение адресанта повлиять на мнение адресата. Например, вежливым образом склонить его к признанию актуальности готовящейся деловой встречи:

(61) As you **might** guess, most of our discussions will focus on the important role of this project. Как вы **могли** догадаться, большая часть наших дискуссий будет сосредоточена на важной роли этого проекта. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 15.02.2023)
убедить его в высоком качестве нового продукта:

(62) Although you **might** find it hard to believe, we have significantly improved this version. Хотя вам, **возможно**, будет трудно в это поверить, мы значительно улучшили эту версию. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 15.02.2023)

или сделать вежливое предложение приобрести товар:

(63) As they are also directly related to your field, I thought you **might** like a copy. Поскольку они также напрямую связаны с вашей областью деятельности, я подумал, что вам **может** понравиться какой-либо экземпляр. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В переводах (61), (62) и (63), как и в приведенных выше примерах выражений неуверенного предположения с *may*, используются модальное

наречие *возможно* и глагол *мочь* в прошедшем или в настоящем времени. Причем, форма *может* в (63) употреблена безотносительно формальной временной соотнесенности исходной формы *might*, поскольку в английском языке она в подобных контекстах не отражает время, а передает прагматику вежливо-уважительного общения.

Might в контексте неуверенного предположения может быть также использован для выражения вежливой просьбы:

(64) I presume you **might not** be uncomfortable recommending me as a first-class accounting professional. Я полагаю, **вам не будет** неудобно рекомендовать меня как первоклассного специалиста по бухгалтерскому учету. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 15.02.2023)

При переводе на русский язык глагол *might* опущен, модальное сказуемое переведено передающей формой будущего времени *не будет*, что, с одной стороны, не приводит к потере эпистемического смысла высказывания, но вследствие чего значение слабой вероятной возможности приобретает значение уверенности, и высказывание утрачивает прагматику вежливой просьбы.

Глагол *could* используется в примерах деловой переписки в тех же функциях, что и *might*. Во всех найденных примерах значение эпистемической вероятности выражено с помощью форм сослагательного наклонения, передающих неуверенное предположение относительно будущей или прошлой ситуации:

(65) Therefore, **perhaps** you **could** find someone who could write you a stronger letter of recommendation. Поэтому, **возможно**, вы **могли бы** найти кого-нибудь, кто мог бы написать вам более убедительное рекомендательное письмо. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 20.02.2023)

В примере (65) неуверенность предположения, переданная *could*, усилена с помощью наречия *perhaps*. В переводе на русский язык оба компонента

сохранены с помощью наречия *возможно* и формы сослагательного наклонения глагола *мочь*.

(66) We **couldn't** have done it without you. Нам **бы не удалось** справиться с этим без вас. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В примере (66) модальный глагол *could not*, выражающий значение эпистемического неуверенного предположения, переведен на русский язык с помощью сослагательного наклонения глагола *удастся*.

(67) This **could** prove very costly, as legal expenses and recovery costs would be added to your bill. Это **может** оказаться очень дорогостоящим, так как к вашему счету будут добавлены судебные издержки и расходы на восстановление. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В примере (67) модальный глагол *could* переводится на русский язык с помощью формы настоящего времени изъявительного наклонения глагола *мочь*.

(68) ...we **could** have saved from 15 to 20 percent if we had made cost comparisons... ...мы **могли бы** сэкономить от 15 до 20 процентов, если бы сравнили затраты... <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(69) If you could wait for about 10 days, we **could** replace the recorder, but would have to charge it to your account if our further enquiries should prove unsuccessful. Если бы вы могли подождать около 10 дней, мы **могли бы** заменить диктофон, но нам пришлось бы списать его с вашего счета, если наши дальнейшие запросы окажутся безуспешными. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

(70) Without your special cooperation, we **could not** have completed the project successfully, let alone on schedule. Без вашего особого сотрудничества мы **не смогли бы** успешно завершить проект, не говоря уже о том, чтобы уложиться в график. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

В примерах (68), (69), (70) модальный глагол *could* или *could not* переведен на русский язык с помощью форм сослагательного наклонения глагола *мочь*.

Б) Уверенное предположение.

Модальными маркерами уверенного предположения выступают глаголы *should* и *must*:

(71) You **should** have received a package of our materials at the meeting. Вы, **возможно**, получили пакет наших материалов на собрании. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 20.02.2023)

Модальный глагол *should* передает субъективную уверенность говорящего в высокой степени вероятности осуществления действия и передан в переводе на русский язык посредством наречия *возможно*, которое семантически не отражает высказанной уверенности предположения. Более подходящим переводом были бы модальные лексические единицы *должно быть*, *скорей всего*, *наверное*.

(72) There **must** have been some misunderstanding when we spoke on the telephone last week. **Должно быть**, возникло недопонимание, когда мы говорили по телефону на прошлой неделе. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 20.02.2023)

Модальный глагол *must* используется здесь для обозначения высокой степени уверенности говорящего в произошедшем событии при упоминании объективных обстоятельств, вызвавших ситуацию недопонимания, и переводится на русский язык с помощью словосочетания *должно быть*.

Таким образом, в вышеприведённых примерах значение эпистемической модальности выражается посредством модальных глаголов *may*, *might*, *could*, *should*, *must*, *can*, которые переводятся на русский язык при помощи глагола *мочь*, модальных слов *вероятно*, *возможно*, *наверное*, словосочетания *должно быть*, а также при помощи форм сослагательного и изъявительного наклонения глагола *мочь*. Кроме того, при переводе модальный глагол может

быть опущен, что приводит к изменению исходного значения в сторону повышения степени уверенности говорящего.

Выводы по Главе II

1. Эпистемическая модальность в английской деловой корреспонденции выражается посредством модальных глаголов *may, might, could, should, must, can*, которые переводятся на русский язык при помощи глагола *мочь*, модальных слов *вероятно, возможно, наверное*, словосочетания *должно быть*, а также при помощи форм сослагательного и изъявительного наклонения. Также модальный глагол может опускаться, что приводит к повышению степени уверенности говорящего в переводном тексте по сравнению с исходным, и, следовательно, к некому искажению смысла.

2. Деонтическая модальность в английском деловом дискурсе выражается при помощи модальных глаголов *should, ought to, could, must* и *have to*. При переводе на русский язык значения этих глаголов могут передаваться с помощью глаголов *следовать, мочь, допускаться, стоить* как в изъявительном, так и в сослагательном наклонении, краткого прилагательного *должен*, краткого причастия *обязан*, модальных наречий *необходимо, надо, нужно*, словосочетания *иметь право*. Кроме того, модальный глагол может быть опущен либо без особой потери смысла, либо с утратой оттенка долженствования.

3. Динамическая модальность в англоязычном деловом дискурсе выражается при помощи модальных глаголов *must, could, can* и его эквивалента *be able to*. При переводе на русский язык значения этих глаголов могут передаваться при помощи глаголов *мочь, удасться*, краткого прилагательного *способен*.

4. В переводах наблюдается тенденция к нивелированию значений модальных глаголов внутри каждого типа модальности. Также при переводе значение английского модального глагола может передаваться средствами, придающими русскому высказыванию другой оттенок уверенности, либо при помощи этих средств происходит смена типа модальности.

Заключение

В данной работе были приведены лингвопрагматические значения модальных глаголов в англоязычных текстах делового дискурса, а также описаны способы их перевода на русский язык.

В ходе исследования были охарактеризованы такие понятия как дискурс, модальность, определены их типы, также были выявлены семантические и прагматические характеристики модальных глаголов, их особенности употребления и перевода в англоязычных деловых текстах.

Проведенное исследование показало, что англоязычные тексты делового дискурса содержат большое число модальных глаголов, с помощью которых говорящий может показать разную степень уверенности в возможности того или иного события, основываясь на фактах и опыте или же на субъективном мнении, выразить приказ, просьбу, угрозу и т.д.

Разные коммуникативные оттенки модальных глаголов оказывают прагматическое воздействие на получателя информации, что немаловажно в такой сфере деятельности, как бизнес. Выбор модальности играет огромную роль в эффективности достижения коммуникативной цели. В современном английском языке модальные глаголы являются одними из наиболее востребованных языковых средств выражения коммуникативной модальности.

Примеры перевода английских модальных глаголов на русский язык в текстах делового дискурса демонстрируют использование достаточно большого разнообразия лексических и грамматических средств передачи как семантических, так и коммуникативно-прагматических значений модальных глаголов в соответствии с требованиями официально-делового стиля речи.

Список использованной литературы:

1. Алефиренко Н.Ф. Текст - Дискурс - Язык; БелГУ // Русская филология. Украинский вестник. - 2007. - №2-3. - С. 3-7.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002 [Электронный ресурс] URL: <http://tapemark.narod.ru/les/136g.html> (Дата обращения: 05.12.2022)
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
4. Баландина Н.А. Дискурс переговоров в англоязычной деловой коммуникации : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 : Волгоград, 2004 192 с. РГБ ОД, 61:05-10/413
5. Балли Шарль. Общая лингвистика и вопросы французского языка - М., 1955. - 416 с.
6. Безнаева О.А. Когнитивно-прагматические особенности представления информации в деловом дискурсе : на материале англоязычной деловой корреспонденции : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04: Архангельск, 2009. - 183 с.
7. Борботько В.Г. Элементы теории дискурса. – Грозный: Изд-во Чечено-Ингуш. гос. ун-та, 1981. – 113 с.
8. Борисов, А. М. Прагматический компонент использования в речи английских модальных глаголов долженствования / А. М. Борисов, М. В. Пчельникова // Аллея науки. – 2018. – Т. 5. – № 5(21). – С. 1074-1079 [Электронный ресурс] URL: https://proxy.library.spbu.ru:2228/download/elibrary_35221974_61266000.pdf (Дата обращения: 05.12.2022)
9. Бутяева О. Г. Соотношение прагматического и семантического компонентов в структуре значения слова // Традиции и новаторство в

- гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева / Редкол.: Ю. М. Трофимова (отв. ред.) и др. - Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. - С. 152-154.
10. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие. М.: Логос. 2003. – 173 с.
11. Васильева Л. В. Теоретические подходы в изучении модальности // Вестник Амурского государственного университета. Серия "Гуманитарные науки". 2009. Вып. 44. С. 113-116.
12. Высоцкая И.В. Специфика категории модальности в деловом письме (на материале англо- и немецкоязычной деловой коммуникации) – Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 7. С. 170.
13. Геймурова Н.К. Лингвистические особенности делового дискурса // Молодой ученый. 2016. №2(106). с.886-891
14. Гийому Ж., Мальдидье Д. О новых приёмах интерпретации, или проблема смысла с точки зрения анализа дискурса // Квадратура смысла. – М.: Прогресс, 1999. – С. 124–136.
15. Грайс Г.П. Логика и речевое общение – Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. – М, 1985. – 500 с.
16. Дейк ван Т.А. К определению дискурса. 1998 [Электронный ресурс] URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (Дата обращения: 05.12.2022)
17. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца XX века. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1995. – С. 239–320.
18. Дудина М.Г. Современные аспекты изучения дискурса. – Вестник Московской международной академии, 2016. – 30-35 с.
19. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов» под ред. Т.В. Жеребило. Магас.: Издательств ИнГУ, 2004. – 155 с.
20. Зайнуллин М.В. Модальность как функционально-семантическая категория – Саратов: Саратовский ун-т, 1986 - 123 с.

21. Зайцева О.Л. Функции наречия в предложении и тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 1986. 17 с.
22. Исмагинова Л.Р. Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем экономической направленности на английском и русском языках)//Филология и культура.2013. №1(31),С.57-61
23. Карасик В. И. Общие проблемы изучения дискурса //Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5-20.
24. Кибрик А.А. Модус, жанры и другие параметры классификации дискурсов. – Вопросы языкознания.– 2009. Словари и энциклопедии
25. Костюченко В. Ю. Категория модальности с точки зрения логики и лингвистики: сходства, различия и перспективы синтеза // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. 2019. 3. с. 71-82. [Электронный ресурс] URL: <https://journals.bsu.by/index.php/philology/article/view/281/233> (Дата обращения: 05.12.2022)
26. Лагута О.Н. Логика и лингвистика: Материалы спецкурса: учебное пособие для студ. филол. отделений. Новосибирск: НГУ, 2000. 116 с.
27. Михальченко В.Ю. Словарь Социолингвистических терминов» под ред. В.Ю. Михальченко – М.: 2006 . – 312 с.
28. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь» под ред. Л.Л. Нелюбина, 3-е изд., переработанное, – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
29. Орлов Г.А. Современная английская речь. – М.: Высш. шк., 1991. – 240 с.
30. Ревзина О. Г. Дискурс и дискурсивные формации // Критика и семиотика. - Вып. 8. - Новосибирск, 2005. - С. 66-78 [Электронный ресурс] URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/revzina-05.htm> (Дата обращения: 05.12.2022)
31. Романова Т.В. Категория модальности в свете когнитивной лингвистики Тамбов Вопросы когнитивной лингвистики №1(007) 2006г. [Электронный

ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-modalnosti-v-svete-kognitivnoy-lingvistiki> (Дата обращения: 05.12.2022)

32. Руднев В.П. Модальность художественного дискурса. М. : Наука, 1995. 181 с.

33. Стеблецова А.О. Деловой дискурс и его типы: алгоритм дискурсивного анализа – Вестн. Москв. гос. лингв. ун-та – М: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – Вып. 6 – С. 532-544.

34. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца XX века: Сб. ст. / Под ред. Ю.С. Степанова. – М.: РГГУ, 1995. – С. 35–73.

35. Тарнаева Л.П. Видовые различия делового дискурса: лингводидактический аспект проблемы проблемы// Филологические науки Вопросы теории и практики. Тамбов:Грамотаб 2014 .№12(42). ч.3. с.171-174

36. Торопова, О. С. К вопросу об изучении модальности в деловой корреспонденции / О. С. Торопова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 5 (109). — С. 823-825. — URL: <https://moluch.ru/archive/109/26439/> (дата обращения: 24.02.2023).

37. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса / В. Е. Чернявская. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с.

38. Ширяева Т.А. Когнитивное моделирование институционального делового дискурса. Автореф. дисс. .. докт. филолог. наук. Краснодар, 2008 -50 с.

39. Шлепкина М.А. Деловой дискурс как институциональное явление. Роль клише в деловом дискурсе// мат-лы междарод.науч. конференции. Уфа, 2011. С. 222-227

40. Хубровская, М. Р. Грамматическая семантика модальных глаголов / М. Р. Хубровская // Актуальные проблемы теории языка, страноведения и методики преподавания иностранных языков : тезисы докладов III студенческой межрегиональной научно-практической конференции Института лингвистики РГППУ, 28 апреля 2005, г. Екатеринбург / Рос. гос. проф.-пед. ун-т. - Екатеринбург, 2005. - С. 35-37.

41. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского университета. Сер. Гуманитарные науки. 2009. № 6. Т. 151. С. 31-37
42. Ярмухамедова Ф.М. О лексических особенностях официально-делового стиля: на мат-ле англоязычных контрактов// Труды С.-Петербур. гос. ун-та культуры и искусств. 2013. №196 С.35-42
43. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь», сост. В.Н. Ярцева; 2002. –709 с.
44. Depraetere I. On the pragmatics of modal verbs // 22nd International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics, 2017 [Электронный ресурс] URL: <https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/5969/5736> (Дата обращения: 05.12.2022)
45. Fairclough N. Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research Routledge L. 2003 [Электронный ресурс] URL: https://www.google.ru/books/edition/Analysing_Discourse/V4SOkoy2vEIC?hl=ru&gbpv=1&dq=Norman+fairclough&printsec=frontcover (Дата обращения: 05.12.2022)
46. Foley M., Hall D. Advanced Learner's Grammar - Harlow, 2003 - 384 p.
47. Harris Z. Discourse Analysis. Language – 1952. – Vol. 28. – P. 1–30. [Электронный ресурс] URL: <https://studylib.net/doc/25193085/discourse-analysis> (Дата обращения: 05.12.2022)
48. Leech G. Principles of Pragmatics - Harlow, 1983 - 250 p.
49. Levinson S.C. Pragmatics // Cambridge University Press 1983 - 434p.
50. Palmer R.F. Modality and the English Modals - N.Y., 2013 - 220 p.

Источники языкового материала:

1. Business Letter Corpus of English (BLC) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.someya-net.com/concordancer/>
2. <https://onlinelibrary.wiley.com/>

Приложение

Динамическая модальность

1. Unfortunately, I didn't have time to review your report, so I can't tell you the exact solution yet. К сожалению, я не успел просмотреть Ваш доклад, поэтому пока не могу сказать Вам точное решение. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
2. Could you send us the contract so that we can get acquainted with all the terms and conditions? Не могли бы вы прислать нам контракт, чтобы мы смогли ознакомиться со всеми пунктами и условиями? <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
3. Obviously, this engine is faulty, so we should replace it as soon as possible to avoid troubles. Очевидно, что этот двигатель неисправен, поэтому мы должны заменить его как можно скорее, чтобы избежать неприятностей. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
4. You will have to revise some points of the contract, as they are no longer relevant. Вам придется пересмотреть некоторые пункты договора, так как они больше не актуальны. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
5. You will have to inform us about the time of delivery of the goods immediately by phone or e-mail. Вам придется сообщить нам о времени доставки товара незамедлительно по телефону или электронной почте. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
6. I'm sorry to have to inform you about it, but we have already hired an employee for this position. Мне жаль, что приходится сообщать вам об этом, но мы уже наняли сотрудника на эту должность. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
7. I am very sorry that I have to refuse your offer, but we have already signed a contract with another company. Мне очень жаль, что приходится отказываться от вашего предложения, но мы уже подписали контракт с другой компанией. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
8. Unfortunately, due to the difficult financial situation, we cannot provide you with a loan. К сожалению, в связи со сложной финансовой ситуацией мы не можем предоставить вам кредит. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
9. We will have to restructure production and increase production volumes. Нам придется реструктурировать производство и повысить объемы производимой продукции. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
10. As a result, we'll have to insist on written documentation (copies are fine) before we **can** reimburse you. В результате нам придется настаивать на предоставлении письменных документов (копии в порядке вещей), прежде чем мы **возместим** вам ущерб. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

11. If there is anything that we **can** help you with please feel free to call us. Если есть что-то, чем мы **можем** вам помочь, пожалуйста, позвоните нам. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 05.02.2023)

12. I will be glad to provide any other information you may need and **can** provide strong references when appropriate. Я буду рад предоставить любую другую информацию, которая вам может понадобиться, и при необходимости **могу** предоставить убедительные рекомендации. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

13. We're sorry to **have to** impose this restriction, but as this applies to all our new customers. Мы сожалеем, что **вынуждены** вводить это ограничение, но поскольку это относится ко всем нашим новым клиентам. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

14. We simply **have to** reduce expenses wherever possible no matter how much it hurts. Мы просто **вынуждены** сокращать расходы везде, где это возможно, независимо от того, насколько это неприятно. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

15. We don't like to **have to** take these measures, but you leave us with no alternative. Мы **не хотим** принимать эти меры, но вы не оставляете нам альтернативы. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

16. In the future, we'll **have to** require that you pay for our catering services in advance. В будущем нам **придется** потребовать, чтобы вы оплачивали наши услуги общественного питания заранее. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 23.02.2023)

17. As a result, we'll **have to** insist on written documentation (copies are fine) before we can reimburse you. В результате нам **придется** настаивать на предоставлении письменных документов (копии в порядке вещей), прежде чем мы возместим вам ущерб. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

18. We shall **have to** consider seriously the further steps we ought to take to obtain payment. Нам **придется** серьезно подумать о дальнейших шагах, которые мы обязаны предпринять для получения оплаты. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

19. Of course, you **didn't have to** send me anything, but I am certainly glad that you did. Конечно, вам **не нужно было** ничего мне присылать, но я, конечно, рад, что вы это сделали. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

Деонтическая модальность

20. You can always rely on our company, we produce only reliable products. Вы всегда можете положиться на нашу компанию, мы производим только надежные товары. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

21. You can send these files by e-mail so that we can thoroughly look at the drawings. Вы можете отправить эти файлы по электронной почте, чтобы мы могли внимательно ознакомиться с чертежами. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
22. You can be sure that repair work will be completed on time. Можете быть уверены, что ремонтные работы будут закончены в срок. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
23. If I can solve your problem, write to us. Если я могу решить вашу проблему, напишите нам. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
24. All our clients must comply with the terms of the contract, otherwise we will terminate cooperation. Все наши клиенты должны соблюдать условия договора, в противном случае мы прекратим сотрудничество. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
25. I believe that the defective product must be replaced in the near future. Я считаю, что товар с дефектами должен быть заменен в ближайшее время. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
26. Each employee must come to work at the specified time. Каждый сотрудник должен приходить на работу в указанное время. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
27. The Client shall be responsible for profits or losses arising through the execution of the order. Клиент несет ответственность за прибыль или убытки, возникающие в результате исполнения распоряжения. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
28. No liability shall be borne by the bank or any other trading partner. Банк или любой другой торговый партнер не несет никакой ответственности. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
29. You are to comply with all agreements and contracts when cooperating with us. Вы обязаны соблюдать все соглашения и контракты при сотрудничестве с нами. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
30. We should study the sales market and understand what is relevant for customers now. Нам следует изучить рынок сбыта и понять, что сейчас актуально для покупателей. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)
31. All employees are to comply with the charter of the organization and strictly follow the rules for the use of equipment. Все сотрудники обязаны соблюдать устав организации и неукоснительно следовать правилам использования оборудования. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

32. The User's personal data shall not be disclosed to third parties. Персональные данные Пользователя не должны разглашаться третьим лицам. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

33. Working in our organization, you must sign an agreement on confidentiality of information. Работая в нашей организации, вы обязаны подписать соглашение о конфиденциальности информации. <http://www.someya-net.com> (Дата обращения: 25.02.2023)

Эпистемическая модальность

34. As you may have learned from the letter, we approve your offer of cooperation. Как вы могли узнать из письма, мы одобряем ваше предложение о сотрудничестве. <https://onlinelibrary.wiley.com/>(Дата обращения: 25.02.2023)

35. We believe that you may have misunderstood our representative's response. Мы считаем, что вы, возможно, неправильно поняли ответ нашего представителя. <https://onlinelibrary.wiley.com/>(Дата обращения: 25.02.2023)

36. You may have made out the delivery address incorrectly, we ask you to send the document again as soon as possible. Возможно, вы неправильно указали адрес доставки, мы просим вас отправить документ повторно как можно скорее. <https://onlinelibrary.wiley.com/>(Дата обращения: 25.02.2023)

37. I believe you might not be uncomfortable to answer questions about cooperation with our company. Я полагаю, вам не составит труда ответить на вопросы о сотрудничестве с нашей компанией. <https://onlinelibrary.wiley.com/>(Дата обращения: 25.02.2023)

38. You may have received a call from our art director who was supposed to explain the terms of the deal to you. Вы, возможно, получили звонок от нашего арт-директора который должен был разъяснить вам условия сделки. <https://onlinelibrary.wiley.com/>(Дата обращения: 25.02.2023)

39. There must have been problems with logistics, so you didn't receive the goods on time. Должно быть, возникли проблемы с логистикой, поэтому вы не получили товар вовремя. <https://onlinelibrary.wiley.com/>(Дата обращения: 25.02.2023)

40. This year you may not get so much profit due to the financial crisis. В этом году вы можете получить не так много прибыли из-за финансового кризиса. <https://onlinelibrary.wiley.com/>(Дата обращения: 25.02.2023)

41. I am aware that at present you may not be able to pay all your debts due to your bankruptcy. Я осознаю, что в настоящее время у вас может и не быть возможности выплатить все долги ввиду вашего банкротства. <https://onlinelibrary.wiley.com/>(Дата обращения: 25.02.2023)

42. The amount may seem large to you, but we provide installments for six months. Сумма может показаться вам большой, однако мы предоставляем рассрочку на шесть месяцев. <http://www.someya-net.com/concordancer/>(Дата обращения: 25.02.2023)
43. I'm afraid we wouldn't have been able to finish the project on time without your financial help. Боюсь, нам не удалось бы успеть закончить проект в срок без вашей финансовой помощи. <http://www.someya-net.com/concordancer/>(Дата обращения: 25.02.2023)
44. Without the popularity of our customers, we would not have been able to become such a successful organization. Без популярности у наших клиентов мы не смогли бы стать такой успешной организацией. <http://www.someya-net.com/concordancer/>(Дата обращения: 25.02.2023)
45. We could reduce the cost of technical personnel if we bought new equipment. Мы могли бы сократить затраты на технический персонал, если бы купили новое оборудование. <http://www.someya-net.com/concordancer/>(Дата обращения: 25.02.2023)
46. If we had enough money, we could open a branch in another city. Если бы у нас было достаточно капитала, мы смогли бы открыть филиал еще в одном городе. <http://www.someya-net.com/concordancer/>(Дата обращения: 25.02.2023)
47. Since you are also involved in the automobile industry, I thought you might be interested in our product. Поскольку вы тоже занимаетесь автомобильной промышленностью, я подумал, что вас мог бы заинтересовать наш продукт. <http://www.someya-net.com/concordancer/>(Дата обращения: 25.02.2023)
48. You may not have provided accurate data for sending the cargo to your region. Возможно, вы не предоставили точных данных для отправки груза в ваш регион. <http://www.someya-net.com/concordancer/>(Дата обращения: 25.02.2023)